



FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG

FACHBEREICH RECHTSWIS-
SENSCHAFT

Forschungsstelle für türkisches Recht – Schillerstr. 1, 91054 Erlangen

**Lehrstuhl für Bürgerliches Recht, Interna-
tionales Privatrecht und Rechtsverglei-
chung**

Prof. Dr. Mathias Rohe, M.A.

Forschungsstelle für türkisches Recht

- **Prof. Dr. Ali Yarayan (Geschäftsfüh-
render Leiter der Forschungsstelle)**
- **Prof. Dr. Mathias Rohe, M.A. (Direktor
der Forschungsstelle und Lehrstuhlin-
haber)**
- **Prof. Dr. Kemal Şenocak, LL.M. (Gast-
professor – ordentlicher Professor an
der Ankara-Universität)**

**16 Nisan 2017 tarihinde Türkiye’de referanduma
sunulacak Anayasa Değişikliği Teklifi’nin
Türkçe-Almanca Karşılaştırmalı Metni**

Schillerstraße 1, 91054 Erlangen

Ansprechpartner: Prof. Dr. Ali Yarayan

Telefon +49 9131 85-26414

Fax +49 9131 85-25779

info@yarayan.com

[http://www.zr2.jura.uni-erlangen.de/for-
schungsstelle-fuer-tuerkisches-recht/](http://www.zr2.jura.uni-erlangen.de/for-
schungsstelle-fuer-tuerkisches-recht/)

www.yarayan.com

Erlangen, 10. März 2017

**Türkisch-Deutsche Übersicht des in der Türkei
am 16. April 2017 zum Referendum vorzulegen-
den Entwurfs zur Verfassungsänderung**



Giriş

Herhangi bir siyasi ve hukuki değerlendirme yapılmaksızın tamamen bilgilendirme amaçlı Türkçe-Almanca olarak hazırlanan bu karşılaştırmalı tablonun sol sütunu 16 Nisan 2017 tarihinde referanduma sunulacak Türkçe anayasa değişikliği metnini, sağ sütunu da bu metnin Almanca çevirisini içermektedir.

Kırmızı olarak işaretlenen yerler, mevcut Türkiye Cumhuriyeti Anayasası metninin değiştirilmesi önerilen kısmıdır. Ayrıca mevcut anayasa metnine kıyasen tam veya büyük ölçüde değişiklik yapılması önerilen hükümler de **kırmızı olarak işaretlenmiştir**.

Mevcut anayasa metninden çıkarılması teklif edilen bazı bölümler ise, yeni anayasa metni önerisinin daha iyi anlaşılması bakımından üzeri çizik olarak aşağıdaki tabloya dahil edilmiştir (örn. **Bakanlar Kurulu**).

Lafzi yorumu da mümkün kılmak maksadıyla Almanca yapılan çeviride mümkün mertebede Türkçe metne sadık kalınmıştır.

Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından kabul edilen anayasa değişikliği teklifi, toplam 18 değişiklik maddesinden ibarettir.

Einleitung

Die linke Spalte dieser lediglich zu Informationszwecken ohne Vornahme irgendeiner politischen und juristischen Wertung in türkischer und deutscher Sprache vergleichend erstellten Übersicht stellt den zum Referendum am 16. April 2017 unterbreiteten türkischen Verfassungsänderungstext dar; die rechte Spalte enthält dessen deutsche Übersetzung.

Die **rot markierten** Stellen sind diejenigen Passagen, die die aktuelle Verfassung der Türkischen Republik ändern sollen. Ebenfalls **rot markiert** sind die Bestimmungen, die im Verhältnis zum aktuellen Verfassungstext ganz oder überwiegend neu gefasst werden sollen.

Manche Passagen des aktuellen Verfassungstextes, deren Aufhebung begehrt wird, werden indes in der nachfolgenden Übersicht im Rahmen des Vorschlags des neuen Verfassungstextes in durchgestrichener Form dargestellt (z.B. **Ministerrat**).

Zum Zwecke der Ermöglichung einer Wortlautauslegung wurde die deutsche Übersetzung schließlich möglichst nah am türkischen Text gehalten.

Der von der Großen Nationalversammlung der Türkei angenommene Vorschlag zur Verfassungsänderung enthält insgesamt 18 Änderungsartikel.

	Türkçe	Deutsch
1	<p>IX. Yargı yetkisi</p> <p>Madde 9 Yargı yetkisi, Türk Milleti adına bağımsız ve tarafsız mahkemelerce kullanılır.</p>	<p>IX. Rechtsprechungsbefugnis</p> <p>Artikel 9 Die Befugnis zur Rechtsprechung wird im Namen des türkischen Volkes von unabhängigen und unparteiischen Gerichten ausgeübt.</p>
2	<p>I. Türkiye Büyük Millet Meclisi</p> <p>A. Kuruluşu</p> <p>Madde 75 Türkiye Büyük Millet Meclisi genel oyla seçilen altıyüz milletvekilinden oluşur.</p>	<p>I. Große Nationalversammlung der Türkei</p> <p>A. Zusammensetzung</p> <p>Artikel 75 Die Große Nationalversammlung der Türkei setzt sich aus sechshundert vom Volk in allgemeiner Abstimmung gewählten Abgeordneten zusammen.</p>
3	<p>B. Milletvekili seçilme yeterliliği</p> <p>Madde 76 Onsekiz yaşını dolduran her Türk milletvekili seçilebilir.</p> <p>En az ilkokul mezunu olmayanlar, kısıtlılar, askerlikle ilişkili olanlar, kamu hizmetinden yasaklılar, taksirli suçlar hariç toplam bir yıl veya daha fazla hapis ile ağır hapis cezasına hüküm giymiş olanlar; zimmet, ihtilas, irtikap, rüşvet, hırsızlık, dolan-</p>	<p>B. Wählbarkeit als Abgeordneter</p> <p>Artikel 76 Jeder Türke, der das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat, kann zum Abgeordneten gewählt werden.</p> <p>Personen, die nicht mindestens Grundschulabsolventen sind, Entmündigte, mit dem Wehrdienst in Verbindung stehende, vom Zugang zum öffentlichen Dienst ausgeschlossene, mit Ausnahme von Fahrlässigkeitsstraftaten zu einer Gefängnis- oder Zuchthausstrafe von einem Jahr oder mehr</p>

<p>dırıcılık, sahtecilik, inancı kötüye kullanma, dolanlı iflas gibi yüz kızartıcı suçlarla, kaçakçılık, resmi ihale ve alım satımlara fesat karıştırma, Devlet sırlarını açığa vurma, terör eylemlerine katılma ve bu gibi eylemleri tahrik ve teşvik suçlarından biriyle hüküm giymiş olanlar, affa uğramış olsalar bile milletvekili seçilemezler. Hakimler ve savcılar, yüksek yargı organları mensupları, yükseköğretim kurumlarındaki öğretim elemanları, Yükseköğretim Kurulu üyeleri, kamu kurum ve kuruluşlarının memur statüsündeki görevlileri ile yaptıkları hizmet bakımından işçi niteliği taşımayan diğer kamu görevlileri ve Silahlı Kuvvetler mensupları, görevlerinden çekilmedikçe, aday olamazlar ve milletvekili seçilemezler.</p>	<p>verurteilte, wegen verwerflicher Straftaten wie etwa Unterschlagung, Veruntreuung, Erpressung, Bestechung, Diebstahl, Betrug, Urkundenfälschung, Untreue und betrügerischer Bankrott, sowie wegen Hinterziehung, Täuschung bei öffentlichen Ausschreibungen und An- und Verkäufen, der Preisgabe von Staatsgeheimnissen, der Teilnahme an terroristischen Aktivitäten und der Aufforderung und Anstiftung zu solchen Aktivitäten verurteilte, können nicht als Abgeordnete gewählt werden, auch wenn sie begnadigt worden sein sollten. Richter und Staatsanwälte, Angehörige hoher Rechtsprechungsorgane, Lehrkräfte an Hochschuleinrichtungen, Mitglieder des Hochschulrates, im Beamtenstatus befindliche Angehörige der Körperschaften und Einrichtungen des öffentlichen Rechts sowie übrige Bedienstete des öffentlichen Dienstes, die ihrer ausgeübten Tätigkeit entsprechend keine Eigenschaft eines Arbeiters haben, und Angehörige der Streitkräfte können, solange sie ihr Amt nicht aufgegeben haben, nicht kandidieren und als Abgeordneter gewählt werden.</p>

<p>4</p>	<p>C. Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanının seçim dönemi</p> <p>Madde 77</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanlığı seçimleri beş yılda bir aynı günde yapılır.</p> <p>Süresi biten milletvekili yeniden seçilebilir.</p> <p>Cumhurbaşkanlığı seçiminde birinci oylamada gerekli çoğunluğun sağlanamaması halinde 101 inci maddedeki usule göre ikinci oylama yapılır.</p>	<p>C. Wahlperiode der Großen Nationalversammlung der Türkei und des Präsidenten der Republik</p> <p>Artikel 77</p> <p>Die Wahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei und zum Präsidenten der Republik finden alle fünf Jahre am gleichen Tage statt.</p> <p>Ein Abgeordneter, dessen Periode zu Ende gegangen ist, kann wiedergewählt werden.</p> <p>Wird im ersten Wahlgang bei der Wahl zum Präsidenten der Republik die erforderliche Mehrheit nicht erreicht, wird entsprechend dem in Artikel 101 vorgesehenen Verfahren ein zweiter Wahlgang durchgeführt.</p>
<p>5</p>	<p>I. Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri</p> <p>A. Genel olarak</p> <p>Madde 87</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri, kanun koymak, değiştirmek ve kaldırmak; Bakanlar Kurulunu ve bakanları denetlemek; Bakanlar Kuruluna belli konularda kanun hükmünde kararname çıkarma yetkisi vermek; bütçe ve kesinhesap kanun tekliflerini görüşmek ve kabul etmek; para basılmasına ve savaş</p>	<p>I. Aufgaben und Kompetenzen der Großen Nationalversammlung der Türkei</p> <p>A. Im Allgemeinen</p> <p>Artikel 87</p> <p>Die Aufgaben und Kompetenzen der Großen Nationalversammlung der Türkei sind es, Gesetze zu erlassen, zu ändern und aufzuheben, den Ministerrat und die Minister zu kontrollieren, dem Ministerrat in bestimmten Fällen das Recht zum Erlass von Rechtsverordnungen mit Gesetzeskraft einzuräumen; die Gesetzentwürfe zu</p>

	<p>ilânına karar vermek; milletlerarası andlaşmaların onaylanmasını uygun bulmak, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının beşte üç çoğunluğunun kararı ile genel ve özel af ilânına karar vermek ve Anayasanın diğer maddelerinde öngörülen yetkileri kullanmak ve görevleri yerine getirmektir.</p>	<p>Haushalt und Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung zu beraten und anzunehmen, über das Drucken von Geld und Kriegserklärungen zu entscheiden, den Abschluss völkerrechtlicher Verträge zu ratifizieren, mit der Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Abgeordneten der Großen Nationalversammlung der Türkei über die Verkündung einer allgemeinen oder besonderen Begnadigung zu entscheiden und die in den übrigen Bestimmungen der Verfassung vorgesehenen Kompetenzen auszuüben und die Aufgaben zu erfüllen.</p>
6	<p>C. Kanunların Cumhurbaşkanınca yayımlanması</p> <p>Madde 89</p> <p>(3) Türkiye Büyük Millet Meclisi, geri gönderilen kanunu üye tam sayısının salt çoğunluğu ile aynen kabul ederse, kanun Cumhurbaşkanınca yayımlanır; Meclis, geri gönderilen kanunda yeni bir değişiklik yaparsa, Cumhurbaşkanı değiştirilen kanunu tekrar Meclise geri gönderebilir.</p>	<p>C. Verkündung der Gesetze durch den Präsidenten der Republik</p> <p>Artikel 89</p> <p>(3) Nimmt die Große Nationalversammlung der Türkei das zurückgesandte Gesetz mit der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl ihrer Mitglieder genauso an, wird das Gesetz vom Präsidenten der Republik verkündet; nimmt die Nationalversammlung an dem zurückgesandten Gesetz eine neue Änderung vor, so kann der Präsident der Republik das geänderte Gesetz der Nationalversammlung erneut zurücksenden.</p>

<p>7</p>	<p>III. Türkiye Büyük Millet Meclisinin faaliyetleri ile ilgili hükümler</p> <p>A. Toplanma ve tatil</p> <p>Madde 93</p> <p>(2) Meclis, bir yasama yılında en çok üç ay tatil yapabilir; ara verme veya tatil sırasında, doğrudan doğruya veya Bakanlar Kurulunun istemi üzerine Cumhurbaşkanınca toplantıya çağrılır.</p>	<p>III. Vorschriften über die Tätigkeit der Großen Nationalversammlung der Türkei</p> <p>A. Zusammentritt und Ferien</p> <p>Artikel 93</p> <p>(2) Die Nationalversammlung darf im Gesetzgebungsjahr höchstens drei Monate Ferien machen; während der Pause oder der Ferien wird sie unmittelbar oder auf Antrag des Ministerrats vom Präsidenten der Republik zur Sitzung einberufen.</p>
<p>8</p>	<p>Madde 98</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi soru, meclis araştırması, genel görüşme, gensoru, meclis soruşturması ve yazılı soru yollarıyla bilgi edinme ve denetleme yetkisini kullanır.</p> <p>Soru, Bakanlar Kurulu adına, sözlü veya yazılı olarak cevaplandırılmak üzere Başbakan veya bakanlardan bilgi istemekten ibarettir.</p> <p>Meclis araştırması, belli bir konuda bilgi edinmek için yapılan incelemelerden ibarettir.</p>	<p>Artikel 98</p> <p>Die Große Nationalversammlung der Türkei übt ihr Auskunfts- und Kontrollrecht im Wege der Anfrage, der parlamentarischen Untersuchung, der Plenarverhandlung, der Interpellation, des parlamentarischen Ermittlungsverfahrens und der schriftlichen Anfrage aus.</p> <p>Die Anfrage erfolgt im Namen des Ministerrats zur Einholung von Informationen vom Ministerpräsidenten oder den Ministern durch mündliche oder schriftliche Beantwortung.</p> <p>Die parlamentarische Untersuchung ist die Untersuchung eines bestimmten Sachverhaltes zum Zwecke der Informationserlangung.</p>

<p>Genel görüşme, toplumu ve Devlet faaliyetlerini ilgilendiren belli bir konunun Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunda görüşülmesidir.</p> <p>Meclis soruşturması, Cumhurbaşkanı yardımcısı ve bakanlar hakkında 106 ncı maddenin beşinci, altıncı, yedinci fıkraları uyarınca yapılan soruşturmadan ibarettir.</p> <p>Soru, Meclis araştırması ve genel görüşme ile ilgili önergelerin verilme şekli, içeriği ve kapsamı ile cevaplandırılma, görüşme ve araştırma yöntemleri Meclis İçtüzüğü ile düzenlenir.</p> <p>Yazılı soru; yazılı olarak en geç on beş gün içerisinde cevaplanmak üzere milletvekillerinin, Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlara yazılı olarak soru sormalarından ibarettir.</p> <p>Meclis araştırması, genel görüşme ve yazılı soru önergelerinin verilme şekli, içeriği ve kapsamı ile araştırma usûlleri Meclis İçtüzüğü ile düzenlenir.</p>	<p>Die Plenarverhandlung ist die Verhandlung im Plenum der Großen Nationalversammlung der Türkei über einen bestimmten Sachverhalt in Bezug auf die Gesellschaft und die Tätigkeit des Staates.</p> <p>Die parlamentarische Untersuchung ist die Untersuchung gegen die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister nach Artikel 106 Abs. 5, 6 und 7.</p> <p>Form, Inhalt und Umfang der Anträge hinsichtlich einer Anfrage, einer parlamentarischen Untersuchung und einer Plenarverhandlung sowie die Verfahren hinsichtlich der Beantwortung, der Verhandlung und die Untersuchung werden durch die Geschäftsordnung der Nationalversammlung geregelt.</p> <p>Die schriftliche Anfrage besteht aus der schriftlichen Stellung einer Frage von Abgeordneten an die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister, die innerhalb von höchstens 15 Tagen zu beantworten ist.</p> <p>Form, Inhalt und Umfang der Anträge hinsichtlich der parlamentarischen Untersuchung, der Plenarverhandlung und der schriftlichen Anfrage und die Untersuchungsverfahren werden durch die Geschäftsordnung der Nationalversammlung geregelt.</p>
---	--

<p>9</p>	<p>İKİNCİ BÖLÜM</p> <p>YÜRÜTME</p> <p>1. Cumhurbaşkanı</p> <p>A. Adaylık ve seçimi</p> <p>Madde 101</p> <p>Cumhurbaşkanı, kırk yaşını doldurmuş, yüksek öğrenim yapmış, milletvekili seçilme yeterliliğine sahip, Türk vatandaşları arasından, doğrudan halk tarafından seçilir.</p> <p>Cumhurbaşkanının görev süresi beş yıldır. Bir kimse en fazla iki defa Cumhurbaşkanı seçilebilir.</p> <p>Cumhurbaşkanlığına, siyasi parti grupları, en son yapılan genel seçimlerde toplam geçerli oyların tek başına veya birlikte en az yüzde beşini almış olan siyasi partiler ile en az yüz bin seçmen aday gösterebilir.</p> <p>Cumhurbaşkanı seçilen milletvekilinin Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeliği sona erer.</p>	<p>ZWEITER ABSCHNITT</p> <p>DIE AUSFÜHRENDE GEWALT</p> <p>1. Der Präsident der Republik</p> <p>A. Kandidatur und seine Wahl</p> <p>Artikel 101</p> <p>Der Präsident der Republik wird direkt vom Volk aus den Reihen der türkischen Staatsbürger gewählt, die das vierzigste Lebensjahr vollendet, eine Hochschulbildung abgeschlossen haben und die Bedingungen für die Wählbarkeit zum Abgeordneten erfüllen.</p> <p>Die Amtszeit des Präsidenten der Republik beträgt fünf Jahre. Jedermann darf höchstens zwei Mal zum Präsidenten der Republik gewählt werden.</p> <p>Für das Amt des Präsidenten der Republik können Fraktionen politischer Parteien, politische Parteien, die einzeln oder gemeinsam mindestens fünf vom Hundert der Stimmen in den letzten allgemeinen Wahlen erhalten haben, und mindestens einhunderttausend Wähler einen Kandidaten benennen.</p> <p>Das Mandat des zum Präsidenten der Republik gewählten Abgeordneten der Großen Nationalversammlung der Türkei endet.</p>
----------	--	--

<p>Genel oyla yapılacak seçimde, geçerli oyların salt çoğunluğunu alan aday Cumhurbaşkanı seçilir. İlk oylamada bu çoğunluk sağlanamazsa, bu oylamayı izleyen ikinci pazar günü ikinci oylama yapılır. Bu oylamaya, ilk oylamada en çok oy almış iki aday katılır ve geçerli oyların çoğunluğunu alan aday Cumhurbaşkanı seçilir.</p> <p>İkinci oylamaya katılmaya hak kazanan adaylardan birinin herhangi bir nedenle seçime katılmaması halinde; ikinci oylama, boşalan adaylığın birinci oylamadaki sıraya göre ikame edilmesi suretiyle yapılır. İkinci oylamaya tek adayın kalması halinde, bu oylama referandum şeklinde yapılır. Aday, geçerli oyların salt çoğunluğunu aldığı takdirde Cumhurbaşkanı seçilir. Oylamada, adayın geçerli oyların çoğunluğunu alamaması halinde sadece Cumhurbaşkanı seçimi yenilenir.</p>	<p>Zum Präsidenten der Republik wird der Kandidat gewählt, der die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen in der allgemeinen Wahl erhält. Wird diese Mehrheit im ersten Wahlgang nicht erreicht, findet der zweite Wahlgang am zweiten Sonntag nach diesem Wahlgang statt. An diesem Wahlgang nehmen die zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen im ersten Wahlgang teil und zum Präsidenten der Republik gewählt wird der Kandidat, der die Mehrheit der gültigen Stimmen erhält.</p> <p>Für den Fall, dass einer der zum zweiten Wahlgang teilnahmeberechtigten Kandidaten an dieser Wahl nicht teilnimmt, rückt derjenige in die frei werdende Kandidatur nach, der im ersten Wahlgang an nächster Reihe war. Bleibt im zweiten Wahlgang nur noch ein Kandidat übrig, so erfolgt der Wahlgang in Form des Referendums. Der Kandidat wird zum Präsidenten der Republik, wenn er die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen erhält. Für den Fall, dass der Kandidat die Mehrheit der gültigen Stimmen im Wahlgang nicht erhalten sollte, wird nur die Wahl zum Präsidenten der Republik wiederholt.</p>
---	--

	<p>Seçimlerin tamamlanamaması halinde yenisi göreve başlayıncaya kadar mevcut Cumhurbaşkanının görevi devam eder.</p> <p>Cumhurbaşkanlığı seçimlerine ilişkin diğer usûl ve esaslar kanunla düzenlenir.</p>	<p>Für den Fall, dass eine Wahl nicht abgeschlossen werden kann, dauert das Amt des aktuellen Präsidenten der Republik an, bis der neue sein Amt antritt.</p> <p>Die sonstigen Verfahren und Grundsätze der Wahl zum Amt des Präsidenten der Republik werden durch Gesetz geregelt.</p>
10	<p>D. Görev ve yetkileri</p> <p>Madde 104</p> <p>Cumhurbaşkanı Devletin başıdır. Yürütme yetkisi Cumhurbaşkanına aittir.</p> <p>Cumhurbaşkanı, Devlet başkanı sıfatıyla Türkiye Cumhuriyetini ve Türk Milletinin birliğini temsil eder; Anayasanın uygulanmasını, Devlet organlarının düzenli ve uyumlu çalışmasını temin eder.</p> <p>Gerekli gördüğü takdirde, yasama yılının ilk günü Türkiye Büyük Millet Meclisinde açılış konuşmasını yapar.</p> <p>Ülkenin iç ve dış siyaseti hakkında Meclise mesaj verir.</p> <p>Kanunları yayımlar.</p>	<p>D. Aufgaben und Kompetenzen</p> <p>Artikel 104</p> <p>Der Präsident der Republik ist das Staatsoberhaupt. Die ausführende Gewalt obliegt dem Präsidenten der Republik.</p> <p>In der Eigenschaft als Staatsoberhaupt vertritt der Präsident der Republik die Republik Türkei und die Einheit der türkischen Nation; er sorgt für die Anwendung der Verfassung sowie die ordnungsgemäße und harmonische Tätigkeit der Staatsorgane.</p> <p>Sofern er es für erforderlich hält, hält er zu Beginn des Gesetzgebungsjahres in der Großen Nationalversammlung der Türkei eine Eröffnungsrede.</p> <p>Er gibt der Nationalversammlung Nachricht zur Innen- und Außenpolitik des Landes.</p> <p>Er verkündet die Gesetze.</p>

<p>Kanunları tekrar görüşülmek üzere Türkiye Büyük Millet Meclisine geri gönderir.</p> <p>Kanunların, Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün tümünün veya belirli hükümlerinin Anayasaya şekil veya esas bakımından aykırı oldukları gerekçesi ile Anayasa Mahkemesinde iptal davası açar.</p> <p>Cumhurbaşkanı yardımcılarını ve bakanları atar ve görevlerine son verir.</p> <p>Üst kademe kamu yöneticilerini atar, görevlerine son verir ve bunların atanmalarına ilişkin usul ve esasları Cumhurbaşkanı kararnamesi ile düzenler.</p> <p>Yabancı devletlere Türkiye Cumhuriyeti'nin temsilcilerini gönderir, Türkiye Cumhuriyetine gönderilecek yabancı devlet temsilcilerini kabul eder.</p> <p>Milletlerarası andlaşmaları onaylar ve yayımlar.</p> <p>Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunları gerekli gördüğü takdirde halkoyuna sunar.</p> <p>Milli güvenlik politikalarını belirler ve gerekli tedbirleri alır.</p>	<p>Gesetze verweist er zur erneuten Verhandlung an die Große Nationalversammlung der Türkei zurück.</p> <p>Mit der Begründung der Verfassungswidrigkeit aus formeller oder materieller Sicht kann er gegen Gesetze oder die Geschäftsordnung der Großen Nationalversammlung der Türkei im Ganzen oder in Teilen Anfechtungsklage beim Verfassungsgericht erheben.</p> <p>Er ernennt und entlässt die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister.</p> <p>Er ernennt und entlässt die obersten Leiter der öffentlichen Verwaltung und regelt die Verfahren und Grundsätze ihrer Ernennung in einer Präsidialverordnung.</p> <p>Zu ausländischen Staaten entsendet er die Vertreter der Republik Türkei und empfängt die Vertreter ausländischer Staaten in der Republik Türkei.</p> <p>Er genehmigt und verkündet die völkerrechtlichen Verträge.</p> <p>Sofern er es für erforderlich hält, legt er Gesetze zur Verfassungsänderung zur Volksabstimmung vor.</p> <p>Er bestimmt die nationale Sicherheitspolitik und trifft die erforderlichen Maßnahmen.</p>
---	--

<p>Türkiye Büyük Millet Meclisi adına, Türk Silahlı Kuvvetlerinin Başkomutanlığını temsil eder.</p> <p>Türk Silahlı Kuvvetlerinin kullanılmasına karar verir.</p> <p>Sürekli hastalık, sakatlık ve kocama sebebi ile kişilerin cezalarını hafifletir veya kaldırır.</p> <p>Cumhurbaşkanı, yürütme yetkisine ilişkin konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarabilir. Anayasanın ikinci kısmının birinci ve ikinci bölümlerinde yer alan temel haklar, kişi hakları ve ödevleriyle dördüncü bölümde yer alan siyasi haklar ve ödevler Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile düzenlenemez. Anayasada münhasıran kanunla düzenlenmesi öngörülen konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarılamaz. Kanunda açıkça düzenlenen konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarılamaz.</p> <p>Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile kanunlarda farklı hükümler bulunması halinde kanun hükümleri uygulanır.</p>	<p>Im Namen der Großen Nationalversammlung der Türkei vertritt er die Oberbefehlshaberschaft der türkischen Streitkräfte.</p> <p>Er entscheidet über den Einsatz der türkischen Streitkräfte.</p> <p>Er mindert oder erlässt die Strafen von Personen aus Gründen dauernder Krankheit, Behinderung und des Alters.</p> <p>Der Präsident der Republik kann zu Angelegenheiten seiner Kompetenz zur ausführenden Gewalt eine Präsidialverordnung erlassen. Die in den Abschnitten Eins und Zwei des Teils Zwei der Verfassung enthaltenen Grundrechte und Rechte und Pflichten der Personen sowie die in Abschnitt Vier enthaltenen politischen Rechte und Pflichten können nicht mit einer Präsidialverordnung geregelt werden. Zu Angelegenheiten, die nach der Verfassung ausschließlich mit einem Gesetz zu regeln sind, kann eine Präsidialverordnung nicht erlassen werden. Zu Angelegenheiten, die ausdrücklich gesetzlich geregelt sind, kann eine Präsidialverordnung nicht erlassen werden.</p> <p>Für den Fall, dass es unterschiedliche Bestimmungen in einer Präsidialverordnung und einem Gesetz gibt, sind die gesetzlichen Bestimmungen anzuwenden.</p>
--	---

	<p>Türkiye Büyük Millet Meclisinin aynı konuda kanun çıkarması durumunda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi hükümsüz hale gelir.</p> <p>Cumhurbaşkanı, kanunların uygulanmasını sağlamak üzere ve bunlara aykırı olmamak şartıyla, yönetmelikler çıkarabilir.</p> <p>Kararnameler ve yönetmelikler, yayımdan sonraki bir tarih belirlenmemişse Resmi Gazetede yayımlandıkları gün yürürlüğe girer.</p> <p>Cumhurbaşkanı ayrıca Anayasada ve kanunlarda verilen seçme ve atama görevleri ile diğer görevleri yerine getirir ve yetkileri kullanır.</p>	<p>Sofern die Große Nationalversammlung der Türkei in einer gleichen Angelegenheit ein Gesetz erlässt, wird die Präsidialverordnung ungültig.</p> <p>Der Präsident der Republik kann zur Gewährleistung der Ausführung der Gesetze und unter der Bedingung, diesen nicht zu widersprechen, Verwaltungsverordnungen erlassen.</p> <p>Die Verordnungen und Verwaltungsverordnungen treten, falls nicht ein Zeitpunkt nach ihrer Verkündung bestimmt ist, am Tage ihrer Verkündung im Amtsblatt in Kraft.</p> <p>Außerdem erfüllt der Präsident der Republik die in der Verfassung und den Gesetzen eingeräumten Wahl- und Ernennungsaufgaben sowie sonstigen Aufgaben und übt die Kompetenzen aus.</p>
11	<p>E. Cumhurbaşkanının cezai sorumluluğu</p> <p>Madde 105</p> <p>Cumhurbaşkanı hakkında, bir suç işlediği iddiasıyla Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tamsayısının salt çoğunluğunun vereceği önergeyle soruşturma açılması istenebilir.</p>	<p>E. Strafrechtliche Verantwortlichkeit des Präsidenten der Republik</p> <p>Artikel 105</p> <p>Gegen den Präsidenten der Republik kann wegen des Vorwurfs der Begehung einer Straftat die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens mit Antrag der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei begehrt werden.</p>

<p>Meclis, önergeyi en geç bir ay içinde görüşür ve üye tamsayısının beşte üçünün gizli oyuyla soruşturma açılmasına karar verebilir.</p> <p>Soruşturma açılmasına karar verilmesi halinde, Meclisteki siyasî partilerin, güçleri oranında komisyona verebilecekleri üye sayısının üç katı olarak gösterecekleri adaylar arasından her siyasî parti için ayrı ayrı ad çekme suretiyle kurulacak onbeş kişilik bir komisyon tarafından soruşturma yapılır. Komisyon, soruşturma sonucunu belirten raporunu iki ay içinde Meclis Başkanlığına sunar. Soruşturmanın bu sürede bitirilememesi halinde, komisyona bir aylık yeni ve kesin bir süre verilir.</p>	<p>Die Nationalversammlung berät spätestens innerhalb eines Monats über den Antrag und kann mit Dreifünfteln der geheim abzugebenden Stimmen der Gesamtzahl der Mitglieder die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens beschließen.</p> <p>Für den Fall der Entscheidung über die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens benennen die politischen Parteien in der Nationalversammlung entsprechend dem Verhältnis ihrer Stärke die dreifache Anzahl an Kandidaten, die sie in den Ausschuss senden können und von denen für jede Partei je einzeln die Namen ausgelost werden, wodurch ein Ausschuss bestehend aus fünfzehn Personen gebildet wird, die die Ermittlungen durchführt. Der Ausschuss legt seinen Bericht mit dem Ermittlungsergebnis innerhalb von zwei Monaten dem Präsidium der Nationalversammlung vor. Für den Fall, dass die Ermittlungen innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden können, wird dem Ausschuss eine neue und endgültige Frist von einem Monat eingeräumt.</p>
--	---

<p>Rapor Başkanlığa verildiği tarihten itibaren on gün içinde dağıtılır, dağıtımından itibaren on gün içinde Genel Kurulda görüşülür. Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının üçte ikisinin gizli oyuyla Yüce Divana sevk kararı alabilir. Yüce Divan yargılaması üç ay içerisinde tamamlanır, bu sürede tamamlanamazsa bir defaya mahsus olmak üzere üç aylık ek süre verilir, yargılama bu sürede kesin olarak tamamlanır.</p> <p>Hakkında soruşturma açılmasına karar verilen Cumhurbaşkanı seçim kararı alamaz.</p> <p>Yüce Divanda seçilmeye engel bir suçtan mahkûm edilen Cumhurbaşkanı'nın görevi sona erer.</p> <p>Cumhurbaşkanı'nın görevde bulunduğu sürede işlediği iddia edilen suçlar için görevi bittikten sonra da bu madde hükmü uygulanır.</p>	<p>Der Bericht wird innerhalb von zehn Tagen nach Eingang beim Präsidium verteilt und innerhalb von zehn Tagen nach der Verteilung im Plenum beraten. Mit den geheim abgegebenen Stimmen von Zweidritteln der Gesamtzahl ihrer Mitglieder kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Überleitung an den Staatsgerichtshof beschließen. Das Verfahren am Staatsgerichtshof ist innerhalb von drei Monaten abzuschließen; sofern es innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden kann, kann die Frist einmalig um drei weitere Monate verlängert werden; das Verfahren ist innerhalb dieser Frist endgültig abzuschließen.</p> <p>Der Präsident der Republik, gegen den ein Ermittlungsverfahren eingeleitet worden ist, kann keine Wahlentscheidung treffen.</p> <p>Das Amt des Präsidenten der Republik, der vom Staatsgerichtshof wegen einer Straftat verurteilt wurde, die seine Wählbarkeit hindert, endet.</p> <p>Hinsichtlich der während der Amtszeit des Präsidenten der Republik behaupteten Straftatbegehungen ist die Bestimmung dieses Artikels auch nach Beendigung seiner Amtszeit anwendbar.</p>

<p>12</p>	<p>F. Cumhurbaşkanı yardımcılarını, Cumhurbaşkanı yardımcılarına vekalet ve bakanlar</p> <p>Madde 106 Cumhurbaşkanı, seçildikten sonra bir veya daha fazla Cumhurbaşkanı yardımcısını atayabilir. Cumhurbaşkanlığı makamının herhangi bir nedenle boşalması halinde kırkbeş gün içinde Cumhurbaşkanı seçimi yapılır. Yenisi seçilene kadar Cumhurbaşkanı Yardımcısı Cumhurbaşkanlığına vekâlet eder ve Cumhurbaşkanlığına ait yetkileri kullanır. Genel seçime bir yıl ve daha az kalmışsa Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimi de Cumhurbaşkanı seçimi ile birlikte yenilenir. Genel seçime bir yıldan fazla kalmışsa seçilen Cumhurbaşkanı Türkiye Büyük Millet Meclisi seçim tarihine kadar görevine devam eder. Kalan süreyi tamamlayan Cumhurbaşkanı açısından bu süre dönemden sayılmaz. Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimlerinin yapılacağı tarihte her iki seçim birlikte yapılır.</p>	<p>F. Stellvertreter des Präsidenten der Republik, Vertretung des Präsidenten der Republik und Minister</p> <p>Artikel 106 Der Präsident der Republik kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Stellvertreter ernennen. Für den Fall, dass das Amt des Präsidenten der Republik aus irgendeinem Grund frei wird, findet innerhalb von fünfundvierzig Tagen eine Wahl zum Präsidenten der Republik statt. Bis zur Wahl des neuen vertritt der Stellvertreter des Präsidenten der Republik das Amt des Präsidenten der Republik und übt die Kompetenzen des Präsidenten der Republik aus. Ist bis zu den nächsten allgemeinen Wahlen lediglich ein Jahr oder weniger verblieben, finden mit der Neuwahl des Präsidenten der Republik auch die Neuwahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei statt. Verbleibt ein längerer Zeitraum als ein Jahr bis zu den allgemeinen Wahlen der Großen Nationalversammlung der Türkei, führt der gewählte Präsident der Republik bis zum Wahldatum der Großen Nationalversammlung der Türkei sein Amt weiter. Aus Sicht des diese verbleibende Dauer tätigen Präsidenten der Republik gilt diese Dauer nicht als Amtszeit. Am Tag</p>
-----------	--	---

<p>Cumhurbaşkanının hastalık ve yurt dışına çıkma gibi sebeplerle geçici olarak görevinden ayrılması hallerinde, Cumhurbaşkanı Yardımcısı Cumhurbaşkanına vekâlet eder ve Cumhurbaşkanına ait yetkileri kullanır.</p> <p>Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, milletvekili seçilme yeterliliğine sahip olanlar arasından Cumhurbaşkanı tarafından atanır ve görevden alınır. Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, 81 inci maddede yazılı şekilde Türkiye Büyük Millet Meclisi önünde andiçerler. Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Cumhurbaşkanı yardımcısı ve bakan olarak atanırlarsa üyelikleri sona erer.</p> <p>Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, Cumhurbaşkanına karşı sorumludur. Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar hakkında görevleri ile ilgili suç işledikleri iddiasıyla Türkiye Büyük</p>	<p>der allgemeinen Wahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei finden beide Wahlen zusammen statt.</p> <p>In den Fällen, in denen sich der Präsident der Republik etwa aus Gründen der Krankheit oder einer Auslandsreise vorübergehend von seinem Amt entfernt, vertritt der Stellvertreter des Präsidenten der Republik den Präsidenten der Republik und übt die Kompetenzen des Präsidenten der Republik aus.</p> <p>Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister werden aus den Reihen der als Abgeordnete wählbaren Personen durch den Präsidenten der Republik ernannt und entlassen. Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister legen in der in Artikel 81 niedergelegten Form vor der Großen Nationalversammlung der Türkei einen Eid ab. Werden Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei zum Stellvertreter des Präsidenten der Republik und zum Minister ernannt, endet ihre Mitgliedschaft.</p> <p>Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister sind dem Präsidenten der Republik gegenüber verantwortlich. Gegen die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister kann wegen des Vorwurfs der Begehung</p>
--	---

<p>Millet Meclisi üye tamsayısının salt çoğunluğunun vereceği önergeyle soruşturma açılması istenebilir. Meclis, önergeyi en geç bir ay içinde görüşür ve üye tamsayısının beşte üçünün gizli oyuyla soruşturma açılmasına karar verebilir.</p> <p>Soruşturma açılmasına karar verilmesi halinde, Meclisteki siyasî partilerin, güçleri oranında komisyona verebilecekleri üye sayısının üç katı olarak gösterecekleri adaylar arasından her siyasî parti için ayrı ayrı ad çekme suretiyle kurulacak onbeş kişilik bir komisyon tarafından soruşturma yapılır. Komisyon, soruşturma sonucunu belirten raporunu iki ay içinde Meclis Başkanlığına sunar. Soruşturmanın bu sürede bitirilememesi halinde, komisyona bir aylık yeni ve kesin bir süre verilir.</p>	<p>einer Straftat bei der Ausübung ihres Amtes die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens mit Antrag der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei begehrt werden. Die Nationalversammlung berät spätestens innerhalb eines Monats über den Antrag und kann mit Dreifünfteln der geheim abzugebenden Stimmen der Gesamtzahl der Mitglieder die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens beschließen.</p> <p>Für den Fall der Entscheidung hinsichtlich der Einleitung eines Ermittlungsverfahrens benennen die politischen Parteien in der Nationalversammlung entsprechend dem Verhältnis ihrer Stärke die dreifache Anzahl an Kandidaten, die sie in den Ausschuss senden können und von denen für jede Partei je einzeln die Namen ausgelost werden, wodurch ein Ausschuss bestehend aus fünfzehn Personen gebildet wird, die die Ermittlungen durchführt. Der Ausschuss legt seinen Bericht mit dem Ermittlungsergebnis innerhalb von zwei Monaten dem Präsidium der Nationalversammlung vor. Für den Fall, dass die Ermittlungen innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden können, wird dem Ausschuss eine neue</p>
--	---

<p>Rapor Başkanlığa verildiği tarihten itibaren on gün içinde dağıtılır, dağıtımından itibaren on gün içinde Genel Kurulda görüşülür. Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının üçte ikisinin gizli oyuyla Yüce Divana sevk kararı alabilir. Yüce Divan yargılaması üç ay içerisinde tamamlanır, bu sürede tamamlanamazsa bir defaya mahsus olmak üzere üç aylık ek süre verilir, yargılama bu sürede kesin olarak tamamlanır.</p> <p>Bu kişilerin görevde buldukları sürede, görevleriyle ilgili işledikleri iddia edilen suçlar bakımından, görevleri bittikten sonra da (5)'inci, (6)'ncı ve (7)'nci fıkra hükümleri uygulanır.</p> <p>Yüce Divanda seçilmeye engel bir suçtan mahkûm edilen Cumhurbaşkanı yardımcısı veya bakanın görevi sona erer.</p>	<p>und endgültige Frist von einem Monat eingeräumt.</p> <p>Der Bericht wird innerhalb von zehn Tagen nach Eingang beim Präsidium verteilt und innerhalb von zehn Tagen nach der Verteilung im Plenum beraten. Mit den geheim abgegebenen Stimmen von Zweidritteln der Gesamtzahl ihrer Mitglieder kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Überleitung an den Staatsgerichtshof beschließen. Das Verfahren am Staatsgerichtshof ist innerhalb von drei Monaten abzuschließen; sofern es innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden kann, kann die Frist einmalig um drei weitere Monate verlängert werden; das Verfahren ist innerhalb dieser Frist endgültig abzuschließen.</p> <p>Hinsichtlich der während der Amtszeit dieser Personen in Ausübung ihrer Ämter behaupteter Straftatbegehungen sind die Bestimmungen der Absätze (5), (6) und (7) auch nach Beendigung ihrer Amtszeit anwendbar.</p> <p>Das Amt des Stellvertreters des Präsidenten der Republik oder des Ministers, die vom Staatsgerichtshof wegen einer Straftat verurteilt wurden, die ihre Wählbarkeit hindern, endet.</p>
--	---

	<p>Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, göreviyle ilgili olmayan suçlarda yasama dokunulmazlığına ilişkin hükümlerden yararlanır.</p> <p>Bakanlıkların kurulması, kaldırılması, görevleri ve yetkileri ile teşkilat yapısı ile merkez ve taşra teşkilatlarının kurulması Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile düzenlenir.</p>	<p>Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister machen wegen Straftaten, die nicht im Zusammenhang mit ihrer Amtsausübung stehen, von den Vorschriften über die Immunität der Gesetzgebung Gebrauch.</p> <p>Die Schaffung und Abschaffung von Ministerien, ihre Aufgaben und Kompetenzen sowie ihre Organisationsstruktur und die Errichtung von Zentral- und Provinzorganisationen werden durch eine Präsidialverordnung geregelt.</p>
13	<p>H. Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanı seçimlerinin yenilenmesi</p> <p>Madde 116</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının beşte üç çoğunluğu ile seçimlerin yenilenmesine karar verebilir. Bu halde Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimi ile Cumhurbaşkanlığı seçimi birlikte yapılır.</p>	<p>H. Neuwahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei und zum Präsidenten der Republik</p> <p>Artikel 116</p> <p>Mit der Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei kann die Vornahme von Neuwahlen beschlossen werden. In diesem Fall wird die allgemeine Wahl der Großen Nationalversammlung der Türkei und die Wahl des Präsidenten der Republik zusammen vorgenommen.</p>

	<p>Cumhurbaşkanının seçimlerin yenilenmesine karar vermesi halinde Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimi ile Cumhurbaşkanlığı seçimi birlikte yapılır.</p> <p>Cumhurbaşkanının ikinci döneminde Meclis tarafından seçimlerin yenilenmesine karar verilmesi halinde Cumhurbaşkanı bir defa daha aday olabilir.</p> <p>Seçimlerinin birlikte yenilenmesine karar verilen Meclisin ve Cumhurbaşkanının yetki ve görevleri, yeni Meclisin ve Cumhurbaşkanının göreve başlamasına kadar devam eder.</p> <p>Bu şekilde seçilen Meclis ve Cumhurbaşkanının görev süreleri de beş yıldır.</p>	<p>Für den Fall, dass der Präsident der Republik die Vornahme von Neuwahlen beschließt, wird die allgemeine Wahl der Großen Nationalversammlung der Türkei und die Wahl des Präsidenten der Republik zusammen vorgenommen.</p> <p>Beschließt die Nationalversammlung während der zweiten Amtsperiode des Präsidenten der Republik Neuwahlen vorzunehmen, kann der Präsident der Republik ein weiteres Mal kandidieren.</p> <p>Die Kompetenzen und Aufgaben der Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik, hinsichtlich derer die Neuwahlen zusammen durchzuführen beschlossen wurden, dauern bis zum Amtsbeginn der neuen Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik an.</p> <p>Die Amtszeiten der auf diese Weise gewählten Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik betragen auch fünf Jahre.</p>
14	<p>III. Olağanüstü hal yönetimi</p>	<p>III. Verfahren der Notstandsverwaltung</p>
	<p>Madde 119</p> <p>Cumhurbaşkanı, savaş hali, savaşı gerektirecek bir durumun baş göstermesi, seferberlik, ayaklanma vatan veya Cumhuriyete karşı kuvvetli ve eylemli bir kalkışma, ülkenin ve milletin</p>	<p>Artikel 119</p> <p>Im Kriegsfall, bei einer einen Krieg erfordernden Situation, bei einer Mobilmachung, bei einem Aufstand oder einem gewaltsamen und aktiven Angriff gegen das Vaterland oder die Republik, bei einer</p>

<p>bölünmezliğini içten veya dıştan tehlikeye düşüren şiddet hareketlerinin yaygınlaşması, anayasal düzeni veya temel hak ve hürriyetleri ortadan kaldırmaya yönelik yaygın şiddet hareketlerinin ortaya çıkması, şiddet olayları nedeniyle kamu düzeninin ciddi şekilde bozulması, tabii afet veya tehlikeli salgın hastalık yada ağır ekonomik bunalımın ortaya çıkması hallerinde yurdun tamamında veya bir bölgesinde, süresi altı ayı geçmemek üzere olağanüstü hal ilân edebilir.</p> <p>Olağanüstü hal ilanı kararı verildiği gün Resmi Gazetede yayımlanır ve aynı gün Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi tatilde ise derhal toplantıya çağırılır; Meclis gerekli gördüğü takdirde olağanüstü halin süresini kısaltabilir, uzatabilir veya olağanüstü hali kaldırabilir.</p>	<p>Verbreitung von Gewalthandlungen, die die unteilbare Einheit des Staates und des Volkes von innen oder außen gefährden, bei einer Entstehung von weit verbreiteten Gewalthandlungen zur Aufhebung der Verfassungsordnung und der Grundrechte und -freiheiten, bei einer ernsthaften Störung der öffentlichen Ordnung aufgrund von Gewalthandlungen sowie in den Fällen des Auftretens von Naturkatastrophen oder gefährlicher Epidemien oder einer schweren Wirtschaftskrise kann der Präsident der Republik im ganzen Land oder in einer Region hiervon für eine Dauer von nicht länger als sechs Monaten den Notstand ausrufen.</p> <p>Die Entscheidung über die Ausrufung des Notstandes wird am Tage ihres Erlasses im Amtsblatt verkündet und am gleichen Tage der Großen Nationalversammlung der Türkei zur Genehmigung vorgelegt.</p> <p>Sofern sich die Große Nationalversammlung der Türkei in den Ferien befindet, wird sie sofort einberufen; erachtet die Nationalversammlung es für erforderlich, kann sie die Dauer des Notstandes verkürzen, verlängern oder den Notstand aufheben.</p>
---	--

<p>Cumhurbaşkanının talebiyle Türkiye Büyük Millet Meclisi her defasında dört ayı geçmemek üzere süreyi uzatabilir. Savaş hallerinde bu dört aylık süre aranmaz.</p> <p>Olağanüstü hallerde vatandaşlar için getirilecek para, mal ve çalışma yükümlülükleri ile 15 inci maddedeki ilkeler doğrultusunda temel hak ve hürriyetlerin nasıl sınırlandıracağı veya geçici olarak durdurulacağı, hangi hükümlerin uygulanacağı ve işlemlerin nasıl yürütüleceği kanunla düzenlenir.</p> <p>Olağanüstü hallerde Cumhurbaşkanı, olağanüstü halin gerekli kıldığı konularda, 104 üncü maddenin onyedinci fıkrasının ikinci cümlesinde belirtilen sınırlamalara tabi olmaksızın Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarabilir. Kanun hükmündeki bu kararnameler Resmi Gazetede yayımlanır, aynı gün Meclis onayına sunulur.</p> <p>Savaş ve mücbir sebeplerle Türkiye Büyük Millet Meclisinin toplanamaması hariç olmak üzere; olağanüstü hal sırasında çıkarılan Cumhurbaşkanlığı kararnameleri üç ay içerisinde Türkiye</p>	<p>Auf Antrag des Präsidenten der Republik kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Dauer jeweils um nicht mehr als vier Monate verlängern. In Kriegsfällen gilt diese Viermonatsfrist nicht.</p> <p>Mit Gesetz geregelt wird, welche Verpflichtungen für Staatsbürger hinsichtlich Geld, Vermögen und Arbeit bestehen sowie die Art und Weise der Beschränkung oder der vorübergehenden Aussetzung der Grundrechte und -freiheiten gemäß den Grundsätzen in Artikel 15 und welche Bestimmungen anzuwenden sind und welche Maßnahmen getroffen werden in Notstandsfällen.</p> <p>Der Präsident der Republik kann in Notstandsfällen ungeachtet der in Artikel 104 Abs. 17 Satz 2 genannten Beschränkungen Präsidialverordnungen zu Angelegenheiten erlassen, die im Notstandsfalle erforderlich sind. Diese Rechtsverordnungen mit Gesetzeskraft werden im Amtsblatt verkündet und am gleichen Tage der Nationalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.</p> <p>Mit Ausnahme davon, dass die Große Nationalversammlung der Türkei in den Fällen des Krieges und der höheren Gewalt keine Sitzung halten kann, wird über die in Notstandszeiten erlassenen Präsidial-</p>
--	---

	<p>Büyük Millet Meclisinde görüşülür ve karara bağlanır.</p> <p>Aksi halde olağanüstü hallerde çıkarılan Cumhurbaşkanlığı kararnamesi kendiliğinden yürürlükten kalkar.</p>	<p>verordnungen innerhalb von drei Monaten in der Großen Nationalversammlung der Türkei beraten und hierüber entscheiden.</p> <p>Widrigenfalls treten die in Notstandszeiten erlassenen Präsidialverordnungen von selbst außer Kraft.</p>
15	<p>E. Mahkemelerin kuruluşu</p> <p>Madde 142 Mahkemelerin kuruluşu, görev ve yetkileri, işleyişi ve yargılama usulleri kanunla düzenlenir.</p> <p>Disiplin mahkemeleri dışında askeri mahkemeler kurulamaz. Ancak, savaş halinde asker kişilerin görevleri ile ilgili olarak işledikleri suçlara ait davalara bakmakla görevli askeri mahkemeler kurulabilir.</p>	<p>E. Organisation der Gerichte</p> <p>Artikel 142 Die Organisation, Aufgaben und Zuständigkeiten, die Arbeitsweise und die Gerichtsverfahren werden durch Gesetz geregelt.</p> <p>Abgesehen von Disziplinargerichten dürfen Militärgerichte nicht eingerichtet werden. Es können jedoch Militärgerichte eingerichtet werden, die für Verfahren gegen Soldaten im Zusammenhang mit ihrem Dienst im Kriegsfall begangenen Straftaten zuständig sind.</p>
16	<p>II. Yüksek mahkemeler</p> <p>A. Anayasa Mahkemesi</p> <p>1. Kuruluşu</p> <p>Madde 146 Anayasa Mahkemesi onbeş üyeden kurulur.</p>	<p>II. Oberste Gerichte</p> <p>A. Verfassungsgericht</p> <p>1. Organisation</p> <p>Artikel 146 Das Verfassungsgericht besteht aus fünfe zehn Mitgliedern.</p>

<p>Türkiye Büyük Millet Meclisi; iki üyeyi Sayıştay Genel Kurulunun kendi başkan ve üyeleri arasından, her boş yer için gösterecekleri üçer aday içinden, bir üyeyi ise baro başkanlarının serbest avukatlar arasından gösterecekleri üç aday içinden yapacağı gizli oylamayla seçer. Türkiye Büyük Millet Meclisinde yapılacak bu seçimde, her boş üyelik için ilk oylamada üye tam sayısının üçte iki ve ikinci oylamada üye tam sayısının salt çoğunluğu aranır. İkinci oylamada salt çoğunluk sağlanamazsa, bu oylamada en çok oy alan iki aday için üçüncü oylama yapılır; üçüncü oylamada en fazla oy alan aday üye seçilmiş olur.</p> <p>Cumhurbaşkanı; üç üyeyi Yargıtay, iki üyeyi Danıştay, bir üyeyi Askerî Yargıtay, bir üyeyi Askerî Yüksek İdare Mahkemesi genel kurullarınca kendi başkan ve üyeleri arasından her boş yer için gösterecekleri üçer aday içinden; en az ikisi hukukçu olmak üzere üç üyeyi Yükseköğretim Kurulunun kendi üyesi olmayan yükseköğretim kurumlarının hukuk, iktisat ve</p>	<p>Die Große Nationalversammlung der Türkei wählt in geheimer Abstimmung zwei Mitglieder aus der Reihe von für jede freie Stelle zu benennenden drei Kandidaten aus dem Plenum des Rechnungshofes bestehend aus seinem Präsidenten und seiner Mitglieder sowie ein Mitglied aus der Reihe von drei Kandidaten, die die Präsidenten der Rechtsanwaltskammern aus der freiberuflichen Rechtsanwaltschaft benennen. In dieser durch die Große Nationalversammlung der Türkei vorzunehmenden Wahl ist für jede freie Stelle im ersten Wahlgang eine Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder und im zweiten Wahlgang die absolute Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder erforderlich. Sofern im zweiten Wahlgang die absolute Mehrheit nicht erzielt werden kann, findet für die zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen ein dritter Wahlgang statt; zum Mitglied gewählt wird, wer im dritten Wahlgang die meisten Stimmen erhält.</p> <p>Der Präsident der Republik wählt drei Mitglieder vom Kassationshof und zwei Mitglieder vom Staatsrat sowie ein Mitglied vom Militärkassationshof und ein Mitglied vom Militäröberverwaltungsgericht aus der Mitte von je drei Kandidaten, die deren Plenen aus den Reihen ihrer eigenen Präsidenten und Mitglieder für jede freie Stelle benennen, drei Mitglieder, von denen mindestens</p>
---	--

<p>siyasal bilimler dallarında görev yapan öğretim üyeleri arasından göstereceği üçer aday içinden; dört üyeyi üst kademe yöneticileri, serbest avukatlar, birinci sınıf hâkim ve savcılar ile en az beş yıl rapor-törlük yapmış Anayasa Mahkemesi rapor-törleri arasından seçer.</p> <p>Yargıtay, Danıştay, Askerî Yargıtay, Askerî Yüksek İdare Mahkemesi ve Sayıştay genel kurulları ile Yükseköğretim Kurulundan Anayasa Mahkemesi üyeliğine aday göstermek için yapılacak seçimlerde, her boş üyelik için, en fazla oy alan üç kişi aday gösterilmiş sayılır. Baro başkanlarının serbest avukatlar arasından gösterecekleri üç aday için yapılacak seçimde en fazla oy alan üç kişi aday gösterilmiş sayılır.</p>	<p>zwei Juristen sind, die keine Mitglieder des Hochschulrates sind und aus je drei Kandidaten der Lehrkräfte der Hochschulanstalten bestehen, die in den Fachbereichen der Rechts-, Wirtschaft- und Politikwissenschaften tätig sind, und vier Mitglieder aus den Reihen der leitenden Beamten, freiberuflich tätigen Rechtsanwälte, Richtern erster Klasse und Staatsanwälten sowie Berichterstattern des Verfassungsgerichts, die mindestens fünf Jahre als Berichterstatter tätig waren.</p> <p>Bei den Wahlen der Plenen des Kassationshofs, des Staatsrats, des Militärkassationshofs, des Militäroberverwaltungsgerichts und des Rechnungshofs sowie des Hochschulrats zur Bestimmung von Kandidaten zum Mitglied des Verfassungsgerichts gelten für jede freie Stelle die drei Personen mit den meisten Stimmen als Kandidaten. Bei den Wahlen der Präsidenten der Rechtsanwaltskammern zur Benennung von drei Kandidaten aus den Reihen der freiberuflich tätigen Rechtsanwälte gelten die drei Personen mit den meisten Stimmen als Kandidaten.</p>

<p>17</p>	<p>III. Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu</p> <p>Madde 159 Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu, mahkemelerin bağımsızlığı ve hâkimlik teminatı esaslarına göre kurulur ve görev yapar.</p> <p>Hâkimler ve Savcılar Kurulu on üç üyeden oluşur; iki daire hâlinde çalışır.</p> <p>Kurulun Başkanı Adalet Bakanıdır. Adalet Bakanlığı Müsteşarı Kurulun tabii üyesidir. Kurulun, üç üyesi birinci sınıf olup, birinci sınıfa ayrılmayı gerektiren nitelikleri yitirmemiş adli yargı hâkim ve savcılar arasında, bir üyesi birinci sınıf olup, birinci sınıfa ayrılmayı gerektiren nitelikleri yitirmemiş idari yargı hâkim ve savcılar arasında Cumhurbaşkanınca; üç üyesi Yargıtay üyeleri, bir üyesi Danıştay üyeleri, üç üyesi nitelikleri kanunda belirtilen yükseköğretim kurumlarının hukuk dallarında görev yapan öğretim üyeleri ile avukatlar arasında Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından seçilir. Öğretim üyeleri ile avukatlar arasında seçilen üyelerden, en az birinin öğretim üyesi</p>	<p>III. Hoher Rat der Richter- und Staatsanwälte</p> <p>Artikel 159 Der Hohe Rat der Richter und Staatsanwälte wird entsprechend den Grundsätzen der Unabhängigkeit der Gerichte und der Richtergarantie errichtet und ist dementsprechend tätig.</p> <p>Der Rat der Richter und Staatsanwälte besteht aus dreizehn Mitgliedern und arbeitet in zwei Senaten.</p> <p>Vorsitzender des Rates ist der Minister der Justiz. Der Staatssekretär des Ministeriums der Justiz ist natürliches Mitglied des Rates. Drei Mitglieder des Rates werden aus der ersten Klasse der Richter und Staatsanwälte der ordentlichen Gerichtsbarkeit, die ihrer Befähigung zur Beförderung in die erste Klasse nicht verlustig geworden sind, und eines seiner Mitglieder aus der ersten Klasse der Richter und Staatsanwälte der Verwaltungsgerichtsbarkeit, die ihrer Befähigung zur Beförderung in die erste Klasse nicht verlustig geworden sind, vom Präsidenten der Republik, und drei Mitglieder von den Mitgliedern des Kassationshofs, ein Mitglied von den Mitgliedern des Staatsrats und drei Mitglieder von den in den rechtswis-</p>
-----------	--	--

<p>ve en az birinin de avukat olması zorunludur. Kurulun Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından seçilecek üyeliklerine ilişkin başvurular, Meclis Başkanlığına yapılır. Başkanlık, başvuruları Anayasa ve Adalet Komisyonları Üyelerinden Kurulu Karma Komisyona gönderir. Komisyon her bir üyelik için üç aday, üye tam sayısının üçte iki çoğunluğuyla belirler. Birinci oylamada aday belirleme işleminin sonuçlandırılmaması hâlinde ikinci oylamada üye tam sayısının beşte üç çoğunluğu aranır. Bu oylamada da aday belirlenemediği takdirde her bir üyelik için en çok oyu alan iki aday arasında ad çekme usulü ile aday belirleme işlemi tamamlanır. Türkiye Büyük Millet Meclisi, Komisyon tarafından belirlenen adaylar arasından, her bir üye için ayrı ayrı gizli oyla seçim yapar. Birinci oylamada üye tamsayısının üçte iki çoğunluğu; bu oylamada seçimin sonuçlandırılmaması hâlinde, ikinci oylamada üye tam sayısının beşte üç çoğunluğu aranır. İkinci oylamada da üye seçilemediği takdirde en çok oyu alan iki aday arasında ad çekme usulü ile üye seçimi tamamlanır.</p>	<p>senschaftlichen Fachbereichen der Hochschulen tätigen Lehrkräften, deren Eigenschaften gesetzlich geregelt sind, und Rechtsanwälten von der Großen Nationalversammlung der Türkei gewählt. Von den aus den Reihen der Lehrkräfte und Rechtsanwälte gewählten Mitgliedern muss mindestens eines eine Lehrkraft und mindestens eines ein Rechtsanwalt sein. Die Anträge des Rates hinsichtlich der Wahl ihrer Mitglieder durch die Große Nationalversammlung der Türkei sind an das Präsidium der Nationalversammlung zu richten. Das Präsidium leitet die Anträge an einen Gemischten Ausschuss bestehend aus Mitgliedern der Ausschüsse für Verfassung und Justiz weiter. Der Ausschuss benennt für jede Mitgliedschaft drei Kandidaten mit einer Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder. Für den Fall, dass die Bestimmung eines Kandidaten im ersten Wahlgang nicht erfolgen sollte, ist im zweiten Wahlgang die Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder ausreichend. Kann auch bei diesem Wahlgang ein Kandidat nicht bestimmt werden, wird das Kandidatenbestimmungsverfahren für jede Mitgliedschaft mit der Losziehung unter den zwei Kandi-</p>
--	--

<p>Üyeler dört yıl için seçilir. Süresi biten üyeler bir kez daha seçilebilir.</p> <p>Kurul üyeliği seçimi, üyelerin görev süresinin dolmasından önceki otuz gün içinde yapılır. Seçilen üyelerin görev süreleri dolmadan Kurul üyeliğinin boşalması durumunda, boşalmayı takip eden otuz gün içinde, yeni üyelerin seçimi yapılır.</p>	<p>daten mit den meisten Stimmen abgeschlossen. Die Große Nationalversammlung der Türkei nimmt für jedes einzelne Mitglied jeweils einzeln eine geheime Wahl unter den vom Ausschuss festgelegten Kandidaten vor. Im ersten Wahlgang ist die Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder, sollte bei diesem Wahlgang die Wahl nicht erfolgreich beendet werden können, so ist im zweiten Wahlgang die Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder erforderlich. Kann auch bei diesem Wahlgang ein Mitglied nicht bestimmt werden, wird die Mitgliederbestimmung mit der Losziehung unter den zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen abgeschlossen.</p> <p>Die Mitglieder werden auf vier Jahre gewählt. Mitglieder, deren Amtszeit abgelaufen ist, können ein weiteres Mal wiedergewählt werden.</p> <p>Die Wahl der Ratsmitglieder findet in den letzten dreißig Tagen vor Ablauf der Amtszeit der Mitglieder statt. Wird eine Ratsmitgliedschaft vor Ablauf der Amtszeit der gewählten Mitglieder frei, findet in den dreißig Tagen nach dem Freiwerden die Wahl der neuen Mitglieder statt.</p>
---	---

<p>Kurulun, Adalet Bakanı ile Adalet Bakan- lığı Müsteşarı dışındaki asıl üyeleri, görev- lerinin devamı süresince; kanunda belirle- nenler dışında başka bir görev alamazlar veya Kurul tarafından başka bir göreve atanamaz ve seçilemezler.</p> <p>Kurulun yönetimi ve temsili Kurul Başka- nına aittir. Kurul Başkanı dairelerin çalış- malarına katılamaz. Kurul, kendi üyeleri arasından daire başkanlarını ve daire baş- kanlarından birini de başkanvekili olarak seçer. Başkan, yetkilerinden bir kısmını başkanvekiline devredebilir.</p> <p>Kurul, adlî ve idarî yargı hâkim ve savcıla- rını mesleğe kabul etme, atama ve nak- letme, geçici yetki verme, yükselme ve bi- rinci sınıfa ayırma, kadro dağıtma, mes- lekte kalmaları uygun görülmeyenler hak- kında karar verme, disiplin cezası verme, görevden uzaklaştırma işlemlerini yapar; Adalet Bakanlığının, bir mahkemenin kal- dırılması veya yargı çevresinin değiştiril- mesi konusundaki tekliflerini karara bağ- lar; ayrıca, Anayasa ve kanunlarla verilen diğer görevleri yerine getirir.</p>	<p>Mit Ausnahme des Ministers der Justiz und des Staatssekretärs des Ministeriums der Justiz dürfen die Hauptmitglieder des Rates während der Dauer ihrer Amtszeit außer in den gesetzlich geregelten Fällen keine an- dere Aufgabe übernehmen und auch vom Rat keine andere Aufgabe übertragen be- kommen oder für eine solche gewählt wer- den.</p> <p>Die Leitung und Vertretung des Rates obliegt dem Ratsvorsitzenden. Der Ratsvorsitzende darf bei den Arbeiten der Senate nicht teil- nehmen. Der Rat wählt aus den Reihen sei- ner Mitglieder die Senatsvorsitzenden und einen Senatsvorsitzenden zum stellvertre- tenden Ratsvorsitzenden. Der Ratsvorsit- zende kann einen Teil seiner Aufgaben auf den stellvertretenden Ratsvorsitzenden übertragen.</p> <p>Der Rat erfüllt die Aufgaben, Richter der or- dentlichen und der Verwaltungsgerichtsbar- keit sowie Staatsanwälte in den Beruf aufzu- nehmen, diese zu ernennen und zu verset- zen, diesen vorübergehende Kompetenzen zu erteilen, sie zu befördern und in die erste Klasse zu trennen, Planstellen zu verteilen, über diejenigen zu entscheiden, deren Be- rufsverbleib als unangemessen erachtet wird, Disziplinarstrafen zu erteilen, die Amts- enthebung durchzuführen, Entscheidungen zu Vorschlägen des Ministeriums der Justiz</p>
--	---

<p>Hâkim ve savcılarının görevlerini; kanun, tüzük, yönetmeliklere ve genelgelere (hâkimler için idarî nitelikteki genelgelere) uygun olarak yapıp yapmadıklarını denetleme; görevlerinden dolayı veya görevleri sırasında suç işleyip işlemediklerini, hal ve eylemlerinin sıfat ve görevleri icaplarına uyup uymadığını araştırma ve gerektiğinde haklarında inceleme ve soruşturma işlemleri, ilgili dairenin teklifi ve Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu Başkanının oluru ile Kurul müfettişlerine yaptırılır. Soruşturma ve inceleme işlemleri, hakkında soruşturma ve inceleme yapılacak olanlardan daha kıdemli hâkim veya savcı eliyle de yaptırılabilir.</p> <p>Kurulun meslekten çıkarma cezasına ilişkin olanlar dışındaki kararlarına karşı yargı mercilerine başvurulamaz.</p>	<p>zur Auflösung eines Gerichts oder zur Änderung des Gerichtsbezirks zu treffen sowie des Weiteren von der Verfassung und den Gesetzen sonst erteilte Aufgaben vorzunehmen.</p> <p>Die Angelegenheiten, zu kontrollieren, ob Richter und Staatsanwälte ihre Aufgaben den Gesetzen, Verordnungen, Verwaltungsverordnungen und Runderlassen (bei Richtern Runderlasse in einer Verwaltungseigenschaft) entsprechend erfüllen, zu untersuchen, ob sie aufgrund ihres Dienstes oder in Ausübung ihres Dienstes Straftaten begangen haben und ob ihr Verhalten und ihre Aktivitäten mit den Erfordernissen ihrer Funktion und ihrer Aufgaben im Einklang stehen, und erforderlichenfalls gegen diese Untersuchungen und Ermittlungen einzuleiten, werden auf Vorschlag des betreffenden Senats und mit Einverständnis des Vorsitzenden des Hohen Rates der Richter und Staatsanwälte den Inspektoren des Rates übertragen. Untersuchungs- und Ermittlungsangelegenheiten können auch Richtern oder Staatsanwälten übertragen werden, die gegenüber dem Betroffenen dienstälter sind. Gegen die Entscheidungen des Rates können Rechtsprechungsorgane nicht angerufen werden, es sei denn, sie betreffen die Entfernung aus dem Dienst.</p>
---	--

<p>Kurula bağlı Genel Sekreterlik kurulur. Genel Sekreter, birinci sınıf hâkim ve savcılardan Kurulun teklif ettiği üç aday arasından Kurul Başkanı tarafından atanır. Kurul müfettişleri ile Kurulda geçici veya sürekli olarak çalıştırılacak hâkim ve savcılar, muvafakatlerini alarak atama yetkisi Kurula aittir.</p> <p>Adalet Bakanlığının merkez, bağlı ve ilgili kuruluşlarında geçici veya sürekli olarak çalıştırılacak hâkim ve savcılar ile adalet müfettişlerini ve hâkim ve savcı mesleğinden olan iç denetçileri, muvafakatlerini alarak atama yetkisi Adalet Bakanına aittir.</p> <p>Kurul üyelerinin seçimi, dairelerin oluşumu ve işbölümü, Kurulun ve dairelerin görevleri, toplantı ve karar yeter sayıları, çalışma usul ve esasları, dairelerin karar ve işlemlerine karşı yapılacak itirazlar ve bunların incelenmesi usulü ile Genel Sekreterliğin kuruluş ve görevleri kanunla düzenlenir.</p>	<p>Dem Rat angehörend wird ein Generalsekretariat gegründet. Der Generalsekretär wird aus den Reihen der Richter erster Klasse und Staatsanwälte auf Vorschlag von drei Kandidaten durch den Rat seitens des Vorsitzenden des Rates ernannt. Die Befugnis, mit deren Zustimmung Inspektoren des Rates und die vorübergehend oder dauerhaft im Rat zu beschäftigenden Richter und Staatsanwälte zu ernennen, steht dem Rat zu.</p> <p>Dem Minister der Justiz steht die Kompetenz zu, nach Einholung ihrer Zustimmung diejenigen Richter und Staatsanwälte sowie Justizinspektoren sowie Innenrevisoren aus dem Berufsstand der Richter und Staatsanwälte zu ernennen, die in der Zentrale sowie den verbundenen und entsprechenden Institutionen des Ministeriums der Justiz vorübergehend oder auf Dauer beschäftigt werden sollen.</p> <p>Die Wahl der Ratsmitglieder, die Bildung und die Geschäftsverteilung der Senate, die Aufgaben des Rates und der Senate, die Quoren für Sitzungen und Beschlussfassungen, die Arbeitsverfahren und -grundsätze, die Beschwerden gegen Entscheidungen und Anordnungen der Senate und das Verfahren zur Untersuchung derselben sowie der Aufbau und die Aufgaben des Generalsekretariats werden durch Gesetz geregelt.</p>

18	<p>DÖRDÜNCÜ KISIM</p> <p>Mali ve Ekonomik Hükümler</p> <p>BİRİNCİ BÖLÜM</p> <p>Mali Hükümler</p> <p>I. Bütçe</p> <p>A. Bütçe ve kesin hesap</p> <p>Madde 161</p> <p>Kamu idarelerinin ve kamu iktisadi teşebbüsleri dışındaki kamu tüzel kişilerinin harcamaları yıllık bütçelerle yapılır.</p> <p>Malî yıl başlangıcı ile merkezi yönetim bütçesinin hazırlanması, uygulanması ve kontrolü ile yatırımlar veya bir yıldan fazla sürecek iş ve hizmetler için özel süre ve usuller kanunla düzenlenir. Bütçe kanununa, bütçe ile ilgili hükümler dışında hiçbir hüküm konulamaz.</p>	<p>VIERTER TEIL</p> <p>Finanzielle und wirtschaftliche Bestimmungen</p> <p>ERSTER ABSCHNITT</p> <p>Finanzielle Bestimmungen</p> <p>I. Haushalt</p> <p>A. Haushalt und Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung</p> <p>Artikel 161</p> <p>Die Ausgaben der öffentlichen Verwaltung und der juristischen Personen des öffentlichen Rechts mit Ausnahme der Wirtschaftsunternehmen der öffentlichen Hand erfolgen entsprechend dem jährlichen Haushalt.</p> <p>Der Beginn des Haushaltsjahres und die Erstellung, Durchführung und Kontrolle des Haushalts für die Zentralverwaltung sowie die besonderen Fristen und Verfahren für Investitionen oder länger als ein Jahr andauernde Geschäfte und Dienstleistungen werden durch Gesetz geregelt. In das Haushaltsgesetz darf keine andere Bestimmung aufgenommen werden als solche Bestimmungen im Zusammenhang mit dem Haushalt.</p>
----	---	--

<p>Cumhurbaşkanı bütçe kanun teklifini, malî yılbaşından en az yetmişbeş gün önce, Türkiye Büyük Millet Meclisine sunar. Bütçe teklifi Bütçe Komisyonunda görüşülür.</p> <p>Komisyonun ellibeş gün içinde kabul edeceği metin Genci Kurulda görüşülür ve mali yılbaşına kadar karara bağlanır.</p> <p>Bütçe kanununun süresinde yürürlüğe konulamaması halinde, geçici bütçe kanunu çıkarılır. Geçici bütçe kanununun da çıkarılmaması durumunda, yeni bütçe kanunu kabul edilinceye kadar bir önceki yılın bütçesi yeniden değerlendirilerek uygulanır.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Genel Kurulda kamu idare bütçeleri hakkında düşüncelerini her bütçenin görüşülmesi sırasında açıklarlar, gider artırıcı veya gelirleri azaltıcı önerilerde bulunamazlar.</p>	<p>Der Präsident der Republik legt den Entwurf für das Haushaltsgesetz mindestens fünfundsiebzig Tage vor Beginn des Haushaltsjahres der Großen Nationalversammlung der Türkei vor. Der Haushaltsentwurf wird im Haushaltsausschuss beraten.</p> <p>Der vom Ausschuss anzunehmende Text ist innerhalb von fünfundfünfzig Tagen im Plenum zu beraten und bis zum Beginn des Haushaltsjahres zu beschließen.</p> <p>Für den Fall, dass das Haushaltsgesetz nicht fristgemäß in Kraft gesetzt werden kann, wird ein Übergangshaushaltsgesetz erlassen. Kann auch ein Übergangshaushaltsgesetz nicht erlassen werden, findet bis zur Verabschiedung des neuen Haushaltsgesetzes der Haushalt des Vorjahres unter Erhöhung der Zahlungen anhand der Wertsteigerungen erneut Anwendung.</p> <p>Die Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei äußern im Plenum bei jeder Beratung des Haushalts ihre Meinung zu den Haushalten der öffentlichen Verwaltung; ausgabenerhöhende oder einnahmeverringende Vorschläge können sie nicht unterbreiten.</p>
--	--

<p>Genel Kurulda kamu idare bütçeleri ile değişiklik önermeleri, üzerinde ayrıca görüşme yapılmaksızın okunur ve oylanır.</p> <p>Merkezî yönetim bütçesiyle verilen ödenek, harcanabilecek tutarın sınırını gösterir. Harcanabilecek tutarın Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile aşılabileceğine dair bütçe kanununa hüküm konulamaz.</p> <p>Carî yıl bütçesindeki ödenek artışını öngören değişiklik teklifleri ile cari ve izleyen yılların bütçelerine malî yük getiren tekliflerde, öngörülen giderleri karşılayabilecek mali kaynak gösterilmesi zorunludur.</p> <p>Merkezî yönetim kesinhesap kanunu teklifi, ilgili olduğu mali yılın sonundan başlayarak en geç altı ay sonra Cumhurbaşkanlığı tarafından Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulur. Sayıştay genel uygunluk bildirimini, ilişkin olduğu kesinhesap kanun teklifinin verilmesinden başlayarak en geç yetmişbeş gün içinde Meclise sunar.</p>	<p>Im Plenum werden die Haushalte der öffentlichen Verwaltung sowie die Änderungsvorschläge, ohne weitere Beratung hierzu vorzunehmen, gelesen und darüber abgestimmt.</p> <p>Die im Zentralverwaltungshaushalt vorgesehenen Haushaltsmittel zeigen den Betrag der Ausgabengrenze auf. Eine Bestimmung, dass dieser Betrag der Ausgabengrenze mit einer Präsidialverordnung überschritten werden kann, kann nicht in das Haushaltsgesetz aufgenommen werden.</p> <p>Änderungsvorschläge, die im laufenden Jahr eine Erhöhung der Haushaltsmittel vorsehen, und Vorschläge, die den Haushalten des laufenden und der folgenden Jahre finanzielle Belastungen mit sich bringen, haben Finanzierungsquellen zur Begleichung der vorgesehenen Ausgaben anzugeben.</p> <p>Der Vorschlag für ein Gesetz über die Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung der Zentralverwaltung ist spätestens nach sechs Monaten ab dem Ende des betreffenden Haushaltsjahres vom Präsidenten der Republik der Großen Nationalversammlung der Türkei vorzulegen. Der Rechnungshof hat seine grundsätzliche Bestätigungsmittelung spätestens innerhalb von fünfundsiebzig</p>
--	--

	<p>Kesinhesap kanunu teklifi ve genel uygunluk bildiriminin Türkiye Büyük Millet Meclisine verilmiş olması, ilgili yıla ait Sayıştayca sonuçlandırılmamış denetim ve hesap yargılamasını önlemez ve bunların karara bağlandığı anlamına gelmez.</p> <p>Kesinhesap kanunu teklifi, yeni yıl bütçe kanunu teklifiyle birlikte görüşülür ve karara bağlanır.</p>	<p>Tagen beginnend ab der Vorlage des Gesetzentwurfs für die Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung gegenüber der Nationalversammlung vorzulegen.</p> <p>Die Übersendung des Gesetzesentwurfs zur Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung und der grundsätzlichen Bestätigungsmittelung an die Große Nationalversammlung der Türkei hindert die vom Rechnungshof im betreffenden Jahr nicht abgeschlossenen Prüfungs- und Rechnungsverfahren nicht und hat nicht die Bedeutung, dass über diese ein Urteil erlassen wurde.</p> <p>Der Gesetzentwurf zur Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung wird mit dem Entwurf zum Haushaltsgesetz des neuen Jahres beraten und beschlossen.</p>
--	---	---